

Minutes

of the 14th meeting of the Technical Committee
for the construction of the new N.I.A. headquarters
-:-

On the 23rd of December 1959, at 4:00 p.m., the Technical Committee for the construction of the new NIA headquarters meets in the present headquarters of the NIA, No 4, Alexandre de Rhodes Street.

Are present:

Messrs.- Vũ Quốc Thông, Rector of the NIA Chairman
Assisted by Mr. Nghiêm Đăng, Vice
Rector

- Hồ Đắc Cao, architect, representing the
Director General of Reconstruction and
City Planning and Administrator of the
program of reconstruction of the new
NIA headquarters Member
- Nguyễn Triệu Khá, representing the
Director General of Budget and
Foreign Aid Member
- Musolf, Chief Advisor, MSUG Member
- Dienes, Chief, Public Administration
Division, USOM Member
- Beidler, architect, USOM Member
- Pham Duy Sửu, Chief Administrative
Service, NIA *Secretary*
Member

After the chairman opens the meeting, Mr. Hồ Đắc Cao presents the following results of the meeting held by the Commission for examination of bid applications for the

construction of the NIA headquarters on December 23, 1959 at 9:00 a.m. :

"At the December 11 meeting for the examination of 9 contractors' financial certificates, the Commission found that 4 contractors' dossiers were not complete:

- Mr. Nguyễn Ngọc Ngoan and Chung Lan company submitted papers certifying that they were financially able to execute operations costing up to 10,000,000\$. The Commission found these papers not valid as financial certificate.

Messrs. Vu Van Tuong and Nguyễn Đình Nhôn submitted their property declaration constituted by themselves in which the Government only witnessed their signatures without certifying their property declaration. Therefore these papers were not valid as financial certificates.

However, the Commission temporarily allowed the 4 above mentioned contractors to participate in the bid on condition to submit before the date of opening bids regular financial certificates in order to complete their dossiers.

"At the December 23 meeting at 9:00 a.m., the Commission reexamined the 4 above mentioned contractors' dossiers and found that:

- Mr. Nguyễn Ngọc Ngoan had submitted the certificate of the Vietnam Industrial and Commercial Bank guaranteeing that his financial capacity amounted to 10 million piasters,

which satisfied the requirements of the book of specifications.

- Mr. Vu Van Truong had submitted:

a. A certificate of the Franco-Chinese Bank guaranteeing that his financial capacity amounted to 4,700,634\$.

b. Treasury - 908,504\$.

c. A regular property declaration: 8,570,000\$

thus satisfying the requirements of the book of specifications.

- Chung Lan company had submitted the certificate of the "Vietnam Thương Tin" (Commercial Bank) guaranteeing that his financial capacity amounted to 3 million piastres, thus fulfilling the requirements of the book of specifications.

- Mr. Nguyễn Đình Nhôn said in his letter that having not enough time to get the required certificate he asked for permission to withdraw.

The Commission decided not to open this contractor's bid."

The Technical Committee then^{re-}examines the above mentioned contractors' financial certificates, finds them in order and gives approval.

The Committee also reexamines the dossiers of the 5 following contractors who have been found eligible by the

bid Commission:

Messrs. Nguyễn Linh Chiêu

Nguyễn Khắc Cửu

Tôn Thất Hườn

Vietnam building contractors company

Nguyễn Quang Viên and Lê Hanh: (authorized to participate in two work lots, but considering their present financial status may win the bid for one work lot only).

The Committee approves after perceiving that the contractors concerned have met technical and financial requirements as was found by the bid Commission.

The meeting is closed at 5:15 p.m.

Secretary

PHAM DUY SỬ

Chairman

VU QUOC THONG.

Biên bản phiên họp kỳ thứ 14
của Ủy-Ban kỹ thuật xây dựng trụ sở Học Viện
Quốc Gia Hành Chánh.

Ngày hai mươi ba tháng mười hai năm một ngàn chín trăm năm mươi chín hồi mười sáu giờ, Ủy Ban kỹ thuật xây cất trụ sở mới Học Viện Quốc Gia Hành Chánh đã họp tại trụ sở hiện thời của Học Viện, số 4 đường Alexandre de Rhodes.

Hiện diện có Quý Ông :

- VU QUOC THONG, Viện Trưởng Học Viện Quốc Gia Hành Chánh, Chủ-tịch
Có Ông NGHIÊM DANG, Phó Viện Trưởng phụ tá.
- HC ĐAC CAO, Kiến trúc sư, tại diện Ông Tổng Giám Đốc
Kiến Thiết và Thiết kế đô thị đồng thời Quản-
trị-Viên Chương trình xây cất trụ sở mới Học-
Viện. Hội-viên
- NGUYEN TRIEU KHÁ, tại diện Ông Tổng Giám Đốc Ngân-
Sách và Ngoại Viện. -nt-
- MOSOLF, Cố Vấn trưởng phái đoàn MSU. -nt-
- DIEMES, Chỉ Vụ Trưởng Hành Chánh phái đoàn USOM. -nt-
- BEIDIER, Kiến trúc sư phái đoàn USOM. -nt-
- PHAM DUY SUU, Chánh sự Vụ Sở Hành Chánh Học Viện. Thu-ký

Sau khi Ông Chủ tịch khai mạc buổi họp, Ông Hồ Đắc Cao trình bày về kết quả phiên họp ngày 23/12/59 hồi 9 giờ sáng của Hội đồng xét các đơn dự thầu công tác xây cất Học Viện như sau :

" Phiên họp ngày 11/12/59 xét đơn của 9 khoản chủ dự
"thầu về chúng chỉ tài chánh, Hội đồng đã nhận xét có 4 khoản chủ
"hồ sơ chưa đủ là :

- "- O. NGUYEN NGOC NGOCAN và CHUNG LAN Công ty đã nộp giấy của Ngân
" Hàng chúng nhận có đủ khả năng tài chánh để thực hành công tác
" tới 10.000.000\$ - Ý kiến của Hội đồng là chúng chỉ này không đủ
" giá trị là chúng chỉ tài chánh.
- "- O.O. VO VAN TUONG và NGUYEN DINH NHON có nộp tờ kê khai tài sản
" tự lập lấy và chính quyền chỉ thị thực chữ ký của các đương sự
" mà không có nhận thực về số tài sản, như vậy cũng không đủ giá
" trị là chúng chỉ tài chánh.

.../...

" Tuy nhiên Hội đồng cũng đã chấp thuận tạm chỗ 4
" khoản chủ kể trên được dự thầu với điều kiện phải xuất trình
" trước ngày khai tài, chứng chỉ tài chánh hợp lệ và cấp mục để
" hồ tặc hồ sơ.

" Phiên họp ngày hôm nay (23/12/59, 9 giờ sáng) Hội-dồng
" xét lại hồ sơ của 4 khoản chủ nói trên, và đã nhận xét thấy :

"- O. NGUYEN NGOC NGOCAN đã xuất trình chứng chỉ do Việt-Nam Công
" Thương Ngân Hàng bảo đảm có khả năng tài chánh tới 10 triệu bạc;
" như thế là đủ điều kiện theo nhu sách điều lệ đòi hỏi.

"-O. VU VAN TUONG đã xuất trình

" a) Một chứng chỉ của Pháp Hoa Ngân Hàng bảo đảm khả năng
" tài chánh tới 4.700.634\$ -

" b) Ngân khố - 908.504\$ -

" c) Tổ khai gia sản hợp lệ : 8.5/0.000\$ -

" như thế là đủ điều kiện theo bản điều kiện sách.

"-O. CHUNG LAN Công Ty đã xuất trình chứng chỉ do Việt-Nam Thương-

" Tín bảo đảm có khả năng tài chánh tới 3 triệu bạc, như thế là đủ
" điều kiện theo bản điều kiện sách.

"-O. NGUYEN DINH NHON có thư trình rằng không đủ thời giờ lấy những
" chứng chỉ đòi hỏi và xin rút lui khỏi cuộc đấu thầu.

" Hội đồng quyết định sẽ : thôi không khai bì dự thầu của
" khoản chủ này."

Sau đó Ủy Ban Kỹ thuật đã xem lại các chứng chỉ tài chánh
của các khoản chủ nói trên xuất trình, nhận thấy là hợp lệ và đủ
điều kiện nên đã thông qua.

Ủy ban cũng xét lại cả hồ sơ của 5 khoản chủ đã được
Hội đồng đấu thầu cho là đủ điều kiện :

Các O.O. - NGUYEN LINH CHIÊU

NGUYEN KHAC CUU

TON THAT HUON

Kí Nghiệp Công tào Việt-Nam

NGUYEN QUANG VIEM và LE HANH : (được chấp
thuận dự 2 lô , nhưng với tài chánh hiện^{CO} chỉ có thể được trúng thầu
1 lô).

Ủy Ban đã nhận thấy các dương sự đủ các điều kiện về chuyên môn cũng như tài hành, như Hội đồng đầu thầu đã xét nên Ủy Ban thông qua.

17 giờ 15 Hội đồng bế mạc.

Chu-Tịch,

Thư-ký,

